

4. Shakespeare, W. (2013), Antony and Cleopatra, Translated by Maria Gablevych. LA Piramida, Lviv, 188 p.
5. Shakespeare, W. (1986) Writings in Six Volumes [Tvory v shesty tomah], Vol. 5, Dnipro, Kyiv, 696 p.
6. Yeremeiev, F. A., ed. (2003), Encyclopedia: Literary, Biblical, Classical and Historical Allusions, Reminiscences, Themes and Subjects, Mythological Fairy-Tale Characters, Literary Masks, Characters and Prototypes, Real and Fictional Place Names, Brief Biographies and Recommended Bibliographies [E'nciklopediya chitatelya: Literaturnye, biblejskie, klassicheskie i istoricheskie allyuzii, reminiscencii, temy i syuzhety, mifologicheskie skazochnye geroi, literaturnye maski, personazhi i prototypy, real'nye i vymyshlennye toponimy, kratkie biografii i rekomenduemye bibliografii, pod red. F. A. Yeremeieva], Publishing House of the University of Ural, PH Sokrat, Yekaterinburg, V. 3: L–M, 776 p.
7. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
8. URL: https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/see-all?utm_campaign=newsletter&utm_medium=email&utm_source=wotd&utm_content=footertrending
9. URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/7-new-happy-words>

Надійшла до редколегії 05.01.2017

УДК 811.112.2'42

И. Д. Гречухина, И. А. Сахно

*Днепропетровский государственный университет внутренних дел
Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара*

СОВРЕМЕННОЕ РЕКОМЕНДАТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО: ЖАНРОВО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА

Рассмотрены нормативно-стилистические и лексические особенности современного рекомендательного письма как важной разновидности текстов деловой коммуникации. Уделено внимание национально-специфическим традициям составления такого документа, структурной и содержательной нормированности, уровню формальности изложения, лексическому наполнению рекомендательных писем. Путем сравнения рекомендаций на английском, немецком и украинском языках сделаны выводы о традициях, общих и отличительных тенденциях в развитии соответствующего делового дискурса. Подчеркнута важность соблюдения норм, принятых в конкретном лингвистическом сообществе.

Ключевые слова: рекомендательное письмо, деловая коммуникация, жанр, оценочная лексика, нормированность, моностилистика, интерференция.

Гречухина І. Д. Дніпропетровський державний університет внутрішніх справ,
Сахно І. А. Дніпропетровський національний університет імені О. Гончара. **СУЧАСНИЙ
РЕКОМЕНДАЦІЙНИЙ ЛИСТ: ЖАНРОВО-ФУНКЦІОНАЛЬНА СПЕЦИФІКА**

Досліджено нормативно-стилістичні та лексичні особливості сучасного ділового дискурсу. Проаналізовано рекомендаційний лист як важливий жанр ділової комунікації. Приділено увагу національно-специфічним традиціям укладання такого документу з точки зору лінгвокультури окремих країн. Співставлено структурну та змістовну нормованість, рівень формальності та моностилистичності висловлювання, лексичне наповнення рекомендаційних листів. Через порівняння рекомендацій, укладених англійською, німецькою та українською мовами, надано висновки про загальні особливості, відмінні та схожі тенденції у розвитку відповідного ділового дискурсу.

Ключові слова: рекомендаційний лист, ділова комунікація, жанр, оцінна лексика, нормованість, моностилистичність, інтерференція.

Grechukhina I. D. Dnipropetrovsk State University of Internal Affairs, **Sachno I. A.** Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. *MODERN LETTER OF RECOMMENDATION: GENRE AND FUNCTIONAL PECULIARITIES*

The article examines standards of style and vocabulary peculiarities of modern business discourse. The authors' attention is focused on recommendation letters (mainly those for academia) as an important genre of business communication. National traditions of drafting documents of this kind are analysed in terms of linguistic culture of individual countries. The authors compare standards of structure and contents of recommendation letters, their level of formality as well as the diction of letters of recommendation. The modern trends in writing recommendation letters are examined. Through comparing letters of recommendation written in the English (British and American), German and Ukrainian languages the authors come to a number of conclusions as to general features, similarities and differences in this kind of business discourse in various countries. These conclusions are to be taken into consideration so as to avoid negative interference in cross-language business communication. The underlying factors of excessively complimentary style of letters of recommendations in several language and cultural communities are revealed. The article shows that recommendation letters constitute a composite genre in which the elements of business, publicistic and scientific genres are fused.

Key words: recommendation letter, business communication, genre, appraisive words, standardization, monostylisticity, interference.

Одним из наиболее активно разрабатываемых и перспективных направлений современного языкознания является лингвистика текста. В отечественной и зарубежной лингвистике проблемы текста рассматриваются в разных аспектах: дискурсивном, коммуникативном, функционально-стилистическом, лингвостилистическом и т. д.

Особый вид текстов – документные тексты – изучает так называемая «документная лингвистика». Актуальной учебно-исследовательской задачей является при этом рассмотрение знаковой основы документных текстов, ее изменение в динамических координатах современной официально-деловой и научно-технической коммуникации [4].

В связи с этим представляет интерес анализ жанрообразующих черт конкретных типов документных текстов, их структурно-стилистических параметров, степени нормативности и допустимой стилистической вариативности. Заслуживают внимания также проблемы коммуникативной точности [3], проблемы кодирования и адекватного декодирования информации, заложенной в документных текстах, а также вопрос вектора развития отдельных жанров документных текстов. Рекомендательные письма являются объектом научных исследований в качестве широко распространенного в коммуникативной практике речевого жанра [2].

Особое значение подобный подход приобретает в условиях активизации международных экономических, культурных, научно-образовательных контактов. Необходимым сопроводительным документом в таких процессах часто выступает рекомендательное письмо.

Написание рекомендательных писем имеет многовековую историю. Первоначально рекомендательные письма были неофициальными и представляли собой просьбу приютить у себя, взять на работу либо учебу какое-либо лицо и были написаны в произвольной форме. Письма такого рода не были обязательными, но могли реально помочь их подателю в достижении поставленной цели. С течением времени во многих обществах они приобрели характер факультативного, но увеличивающего шансы на достижение цели, а во многих случаях и обязательного документа. Хотя одно из древнейших известных рекомендательных писем было составлено в Киеве ориентировочно в X веке, в Украине написание рекомендательных писем на протяжении длительного времени не было общепринятой практикой. Поэтому изучение зарубежного опыта, сопоставление особенностей рекомендаций и других типов письменной коммуникации представляется важной практической и теоретической задачей.

Термин *рекомендація* походить від латинського *recomendo*, що означає «доверяю». В розглянутих соціокультурах прийняті наступні позначення рекомендацій: Empfehlungsschreiben, Empfehlungsbrief, Empfehlung, Referenzschreiben, Referenz (нім.), letter of recommendation / recommendation letter, reference, testimonial (англ.), рекомендація, рекомендаційний лист (укр.).

В основу класифікації рекомендаційних писем можуть бути покладені наступні критерії: а) тип дискурса; б) тип комуніканта; в) ступінь стандартності письма; г) статусний вектор між рекомендуєчим і рекомендуємим і між відправителем і отримувачем рекомендації; д) обов'язковість або факультативність письма; е) визначеність або невизначеність адресата [2]. В залежності від об'єкта рекомендації бувають різних типів: рекомендаційні писем до співробітника, компанії, студенту і т. д. Для випускників вузів України отримання рекомендацій такого роду стає все більш актуальним. Особливо часто випускники зі ступенем «бакалавр» стикаються з бажанням надати рекомендації при продовженні навчання в магістратурі.

В межах ділового спілкування жанр «рекомендаційне письмо» можна віднести до адміністративно-канцелярського підстилю, характерного для документів, необхідних для встановлення офіційних, ділових, службових, партнерських контактів між організаціями, установами і громадянами. Загальними особливостями цих документів називають офіційність, точність, конкретність змісту, чіткість, краткість, логічну послідовність, однозначність формулювань, стандартизацію [6].

Складання подібних писем на іноземній мові нерідко ставить перед їх авторами ряд проблем, а саме: необхідність враховувати національно-специфічну законодавчу базу, прийняту в відповідному лінгвокультурному суспільстві традиції і стилістику такого роду писем. Можливо, наявність негласно прийнятого між учасниками комунікації специфічного мовного коду/підтексту, особливого ритуалу, передшляху до написання рекомендаційного письма і наступного після розгляду рекомендаційного письма відборочною комісією і т. д.

Все сказане вище підкреслює актуальність поставленої в цій статті задачі – розглянути в контрастивному плані рекомендаційні писем, написані на англійській, німецькій і українській мовах з залученням даних деяких інших мов. Матеріалом для дослідження послужили тексти рекомендаційних писем, представлені в відкритих інтернет-джерелах [7; 8; 10]. Також були обобщені відповідні спостереження вітчизняних і зарубіжних лінгвістів.

Для досягнення поставленої мети пропонується освітлення наступних питань: 1) місце рекомендаційних писем в системі ділової комунікації (їх різноманітності і жанрово-стилістичні особливості); 2) відмінності в законодавчих нормах і національно-специфічних традиціях складання даної документації в різних лінгвокультурних суспільствах; 3) композиційні, структурні, прагмалінгвістичні подібності і відмінності рекомендацій, складаних на англійській, німецькій, українській мовах; 4) нові тенденції складання документних текстів і їх «існування».

В практиці німецькомовних країн рекомендації є не суворо обов'язковим, але бажаним доповненням стандартної документації при продовженні навчання. Позитивний відгук підвищує шанси при поступленні.

В англійськомовних країнах, які в багатьох відношеннях диктують стандарти ділової переписки для решти світу, рекомендаційні писем зберігають свою значущість в сфері освіти і роботи на викладацьких посадах, в то

время как в других сферах деятельности они уже не так важны. В системе образования многие профессора считают рекомендательные письма необходимыми: с их точки зрения, если у них есть такая возможность, они обязаны положительным рекомендательным письмом помочь студенту, как когда-то помогли им.

В постсоветских же странах рекомендательные письма используются всё чаще, причем именно при приёме на работу. Тенденция в сфере занятости такова, что чем выше должность кандидата и чем больше ориентирована фирма на западные стандарты, тем чаще вместе с резюме предоставляются рекомендательные письма. При продолжении учебы рекомендательные письма не слишком востребованы, если речь идет о местном учебном заведении, однако становятся практически необходимыми для поступления в зарубежные университеты.

За рубежом между тем всё громче раздаются голоса о необходимости отказа от рекомендательных писем и в академической среде или об изменении формата их использования. При этом выдвигаются следующие аргументы против рекомендательных писем:

– существенные затраты времени для написания писем (составление, редактирование и оформление одного письма занимает примерно 3 часа; помимо этого, 1–3 часа расходуются на проверку информации, заполнение сопроводительных документов и т. д.);

– многие отборочные комиссии формально относятся к рекомендательным письмам и принимают в расчет только резюме, опыт исследовательской работы и количественные данные;

– нередко профессора, как показывают неофициальные исследования, не хотят включать отрицательную информацию в письма, надеясь, что в комиссии смогут прочесть ее между строк.

Кроме того, как показывает практика, рекомендательные письма плохо прогнозируют будущую научную деятельность; не всегда объективны. Также, хотя об этом не принято говорить, автором письма нередко является сам соискатель, а профессор лишь корректирует и подписывает его. Тем не менее на сегодняшний день большинство университетов Великобритании и США требуют от соискателей ученых степеней и грантов предоставить рекомендации.

Рекомендательные письма, как и другие жанры деловой документации, сложились в их современном формате под существенным влиянием англоязычных стран. С точки зрения композиции в академическом рекомендательном письме сохраняются основные структурные, информационные и аргументативные элементы.

Можно говорить о типовом формате рекомендательного письма. Оно состоит, как правило, из следующих структурных элементов:

1) вводная часть (какие отношения связывают рекомендующего и рекомендуемого; откуда, с какого времени, насколько хорошо известен претендент на учебу);

2) основной текст (профессиональные качества, личные качества);

3) заключение (общая оценка и пожелание дальнейших успехов).

В конце или в начале письма могут присутствовать факультативные элементы: контактные данные (телефон, адрес, адрес электронной почты), печать учебного заведения и т. д.

Конкретный адресат письма указывается не всегда, хотя в англоязычных странах это в высшей степени желательно и фраза «*To whom it may concern*» используется в крайних случаях. Напротив, автор письма нередко составляет свой текст в расчете на особенности конкретного читателя. В такой же степени нем. *Sehr geehrte Frau...* / *Sehr geehrter Herr...* более уместно, чем *Sehr geehrte Damen*

und Herren! Обращение в рекомендации на украинском языке *Шановна... / Вельмишановна... (Шановний... / Вельмишановний...)* предпочтительнее обезличенного *Шановні доброді!* В наши дни в немецкоязычных странах часто предлагается заполнить формуляр-рекомендацию. Основные содержательные моменты при этом сохраняются, ср. формуляр рекомендаций для стипендиатов DAAD с соответствующими пунктами для заполнения: *Woher, wie lange und wie gut kennen Sie die Bewerberin / den Bewerber? Die Bewerberin / der Bewerber zählt(e) zu den besten Studierenden / Doktoranden in %. Wodurch zeichnet sich die Bewerberin / der Bewerber fachlich aus und wie beurteilen Sie ihr / sein Potenzial? Wie beurteilen Sie die Vorbereitung, Durchführbarkeit, Relevanz und den Zeitplan des Vorhabens?*

В основной части автор дает оценку профессиональным и моральным качествам претендента. Обычно в рекомендациях как на английском, так и на немецком и украинском языках находят отражение следующие концептуальные моменты:

ability – Fachkompetenz – професійна компетентність;
 performance – Leistung – досягнення;
 honesty – Ehrlichkeit, Vertrauenswürdigkeit – чесність;
 timekeeping, attendance – Pünktlichkeit und Präsenz – пунктуальність.

Как видим, относительно большое место уделяется, помимо профессиональных, также и социальным компетенциям.

Тем не менее в разных культурах сложились свои лингвистические и экстралингвистические особенности рекомендательных писем (связанные с ритуалом их составления, подачи, прочтения). В каждой стране действуют свои требования как к содержательной, так и к формальной стороне рекомендаций.

Стилистику рассматриваемых нами писем характеризует целый ряд специфических черт. Прежде всего, это авторское сочинение, отражающее мнение отдельной (как правило, творческой) личности из академической среды, а не трудового коллектива в целом или его руководителя. Подобная рекомендация может быть написана и любыми «третьими лицами». Следовательно, наблюдаем большую степень отступлений от требования однозначности формулировок, краткости, лаконичности. Свобода импровизации не воспринимается больше как нарушение норм документного стиля и уступает место очевидному авторскому «Я».

В английском языке хорошим тоном считаются письма с минимальным количеством клише (они в изобилии приводятся в многочисленных пособиях по составлению деловых писем) и вдумчивым отбором максимально значимой и точной лексики, характеризующей адресата. В сравнении с характеристикой с места работы тексты рекомендаций на немецком языке отличаются большей эмоциональностью и меньшим количеством штампов и канцеляризмов. Грамматические формы *wir, unser* заменяются более конкретными *ich, mein*. Хорошо составленное письмо невольно дает дополнительные бонусы кандидату на место в учебном заведении. Несмотря на официально-деловой стиль письма, незначительные вкрапления разговорной лексики допускаются, а в некоторых вузах даже приветствуются, поскольку они дают возможность читателю почувствовать живую связь как с автором рекомендации, так и с кандидатом. Практически обязательным является также использование профессиональной и научной лексики при характеристике достижений рекомендуемого.

Как правило, рекомендации отличаются позитивным и благожелательным тоном. Вместе с тем автор несет моральную ответственность за правдивость и объективность рекомендации. Представленные в нашей выборке отдельные критические моменты реализуются как в английском, так и в немецком языках на лексико-стилистическом уровне в форме эвфемизмов или с помощью приема умолчания. Негативный подтекст может передаваться сложными синтаксически-

ми структурами с придаточным уступительным предложением (ср.: укр. *однак, на жаль, я не можу взяти на себе відповідальності високо оцінити...*).

Сегодняшние рекомендательные письма в англоязычных и немецкоязычных странах характеризуются безусловным преобладанием в них положительной оценки. Это довольно новая тенденция, и она усиливается. Ранее, например в 30-е годы XX века, рекомендательные письма чаще были откровенными и нередко иронически унижительными (вплоть до так называемых «закрытых рекомендаций» с исключительно негативной информацией о претенденте). Сегодня из опасения сломать жизнь конкретного человека, страха за обвинение в клевете, боязни иска за отрицательный отзыв письма носят ярко выраженный положительный характер, нередко необъективный. В разных культурах похвала в рекомендательных письмах проявляется по-разному: в Великобритании сдержанно, в США – принимает характер раздутой, гиперболизированной многословной хвалы. Письма изобилуют оценочными прилагательными, обозначающими выдающиеся качества (*superb, outstanding, remarkable*). Сложился так называемый «парадокс похвалы», когда один и тот же профессор пишет рекомендательные письма нескольким кандидатам на одну и ту же стипендию и характеризует каждого из них как абсолютно лучшего студента, который когда-либо у него был. Завышенные оценки, содержащиеся в рекомендательных письмах, формируют в академической среде мнение, что всё, что не относится к высшей оценочной категории, – плохо. Стремлением создать позитивное впечатление объясняется обилие средств субъективной оценки и в немецких текстах (например: *hervorragender Bachelor-Absolvent, engagierter Student, mit besonderem Engagement und großem Erfolg, sehr gute Prüfungsleistungen, besondere Kenntnisse*). В текстах рекомендаций на украинском языке характеристика профессиональных качеств отличается рациональной оценкой (ср.: *нестандартне мислення, націленість на досягнення результату*). Личностные же особенности претендента описываются, на наш взгляд, более эмоционально (*сумлінний, дбайливо ставиться до..., добра, чуйна, врівноважена людина*).

Практика чрезмерной похвалы приводит к тому, что опытные сотрудники, отбирающие лучших среди претендентов, критически относятся к излишне хвалебным рекомендательным письмам, особенно если они не подкреплены конкретными фактами. Тенденция к написанию необъективно хвалебных писем повышает важность дополнительных каналов информации в процессе отбора наиболее достойного кандидата: телефонных звонков и электронных писем. В ряде зарубежных вузов ищут альтернативу и переходят к двухступенчатой системе отбора. На первом этапе рассматриваются лишь резюме, вкладыш к диплому, небольшое эссе с кратким описанием цели поступления (*personal statement*), а уже у отобранных кандидатов требуют рекомендательное письмо.

Тенденция к усилению статуса английского языка как языка международного общения не вызывает сомнений. Поэтому анализ рекомендаций на английском (британском и американском) представляет особый интерес. Более того, именно на английском языке как языке международного общения и *lingua franca* современной науки пишутся письма для претендентов на учебу и гранты не только в вузы США и Великобритании, но и в университеты других стран.

Исследования убедительно показывают, что при одинаковых форматах рекомендательного письма в разных странах (международный стандарт) в них явно присутствует национальная специфика. Она проявляется, среди прочего, в таких моментах: в объеме письма (американские письма длиннее британских, немецкие короче их обоих, а восточноевропейские – немного длиннее); в наличии отклонений от основной темы письма (оно встречается в рекомендательных

письмах из стран Восточной Европы); в симметрии/асимметрии введения и заключения письма (американские письма симметричны, немецкие – асимметричны); в интегрированности/неинтегрированности данных о достижениях в текст письма для подтверждения какого-либо тезиса; в организации изложения материала и содержательной структуре абзаца и т. д. [9]. Эти особенности целесообразно принимать в расчёт, поскольку отборочные комиссии ориентируются на привычный для них формат рекомендательного письма и несоблюдение этого формата может отрицательно сказаться на оценивании кандидата.

Для объективности восприятия и доверительного отношения к информации рекомендательного письма важно соблюдение принципа «моностилистичности», понимаемого нами как соответствие нормам, принятым в данном лингвистическом сообществе. В социолингвистическом плане «стиль» означает языковые варианты, отражающие восприятие социального контекста с точки зрения уместности тех или иных форм и конструкций [1, с. 171]. Несоблюдение данного принципа может привести к предвзятости отборочной комиссии, к определенному недоверию по принципу «свой/чужой». Непрофессиональный перевод с родного языка на иностранный часто приводит к формальной и содержательной интерференции. А это, в свою очередь, нарушает коммуникацию и взаимопонимание между адресатом и адресантом.

Между тем авторы рекомендательных писем, даже прекрасно владеющие английским языком и знакомые с требованиями к написанию таких писем на английском языке, невольно отражают в них национальные лингво-культурные и академические традиции. Обилие оценочной лексики и оценочных синтаксических конструкций, четкое формулирование личной позиции, использование, пусть и в умеренных количествах, разговорных слов и научных терминов делает рекомендательное письмо пограничным жанром. В нем деловой стиль сочетается с элементами публицистического и научного стилей. Поскольку написанию рекомендаций научных работников специально не обучают (в отличие, к примеру, от научных статей), в них ярче отражаются особенности местной культуры и личного авторского стиля.

Разнообразие традиций, творческий подход авторов, отсутствие жестких норм, субъективность оценки – всё это приводит к известной диффузности, пограничности жанра «рекомендательное письмо» в сравнении с другими типами документных текстов. С другой стороны, составляя рекомендацию на иностранном языке, следует соблюдать принцип «моностилистичности», то есть учитывать черты писем, наиболее релевантные для адекватности процесса коммуникации в конкретном языковом сообществе.

В дальнейшем представляется любопытным рассмотрение рекомендательных писем в контексте билингвизма, а также в дидактическом плане в связи с формированием компетенции делового общения у студентов, изучающих иностранные языки.

Библиографические ссылки

1. **Интерференція і перемикання мовного коду** : хрестоматія. – Дніпро : Ліра, 2016. – 227 с.
2. **Канеева Т. Р.** Речевой жанр «Рекомендательное письмо»: характеристики и типы (на материале русского, английского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Канеева Татьяна Рашидовна. – Волгоград, 2011. – 209 с.
3. **Ковшикова Е. В.** Категория коммуникативной точности (на материале текстов деловых писем): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ковшикова Елена Владимировна. – Волгоград, 1997. – 147 с.

4. **Кушнерук С. П.** Документная лингвистика: учеб. пособие / С. П. Кушнерук. – Волгоград : Волгоград. науч. изд-во, 2007. – 313 с.
5. **Рекомендаційний лист, характеристика, відгук: у чому відмінність.** – URL: <http://hrliga.com/index.php?id=454&module=profession&op=view>.
6. **Шонц О. П.** Українська мова за професійним спрямуванням / О. П. Шонц. – Одеса : Друкарня редакційно-видавничого центру ОНАЗ ім. О. С. Попова, 2010. – 56 с.
7. **Englische Arbeitszeugnisse. Empfehlen statt bewerten.** – URL: <http://www.e-fellows.net/Karriere/Bewerbung/Arbeitszeugnis/Englische-Arbeitszeugnis>.
8. **Muster-Empfehlungsschreiben.** – URL: <https://www.mba-master.de/master/bewerbung/empfehlungsschreiben/muster-empfehlungsschreiben.html>
9. Precht Kristen. A Cross-cultural Comparison of Letters of Recommendation // English for Specific Purposes. – Vol. 17, No. 3. – Pergamon: Elsevier Science Ltd, 1998. – P. 241–265.
10. **Tschumi Martin. Arbeitshandbuch für die Zeugniserstellung.** – URL: <http://www.exlibris.ch/de/buecher-buch/deutschsprachige-buecher/martin-tschumi/arbeitshandbuch-fuer-die-zeugniserstellung/id/9783952271209>

References

1. *Speech Code Interference and Switching*, (2016) [*Interferencija i peremykannja movnogo kodu. Hrestomatija*], Dnipro, 277 p.
2. Kaneeva, T. R. (2011), *Letter of Recommendation Speech Genre (based on the Russian, English and French languages): dissertation* [*Rechevoj zhanr «Rekomendatel'noe pis'mo»: harakteristiki i tipy (na materiale russkogo, anglijskogo i francuzskogo yazykov): dis. ... kand. filol. nauk*], Volgograd, 209 p.
3. Kovshikova, Ye. V. (1997), *The Category of Communicative Precision (on the basis of business letters texts): dissertation* [*Kategoriya kommunikativnoj tochnosti (na materiale tekstov delovyh pi-sem): dis. ... kand. filol. nauk*], Volgograd, 147 p.
4. Kushneruk, S. P. (2007), *Documantary Linguistics. Manual.* [*Dokumentnaja lingvictika Utschebnoe pocobie*], Volgograd, 313 p.
5. “Recommendation Letter, Reference Letter, Review: What is the Difference” [“Rekomendacijnyj lyst, harakterystyka, vidguk: u chomu vidminnist”], available at: <http://hrliga.com/index.php?id=54&module=profession&op=view>
6. Shonts, O. P. (2010), *Ukrainian for Specific Purposes.* [*Ukrai'ns'ka mova za profesijnym sprjamuvannjam*], Odessa, 56 p.
7. “English Letters of Reference from Work: Recommending instead of Appraising”, available at: <http://www.e-fellows.net/Karriere/Bewerbung/Arbeitszeugnis/Englische-Arbeitszeugnis>
8. „Muster-Empfehlungsschreiben“, available at: <https://www.mba-master.de/master/bewerbung/empfehlungsschreiben/muster-empfehlungsschreiben.html>.
9. Precht, K. (1998), „A Cross-cultural Comparison of Letters of Recommendation”, *English for Specific Purposes*, Vol. 17, No. 3, pp. 241–265.
10. Tschumi, M. Guide for Writing References. – URL: <http://www.exlibris.ch/de/buecher-buch/deutschsprachige-buecher/martin-tschumi/arbeitshandbuch-fuer-die-zeugniserstellung/id/9783952271209>

Надійшла до редколегії 22.12.2016 р.